

民國文獻資料叢編

民國時期  
出版史料  
彙編

吳永貴  
編

國家圖書館出版社

10

吳永貴 編

民國時期出版史料彙編

第十冊

國家圖書館出版社

東方文化編譯館編

# 事業概況

上海：東方文化編譯館，一九四四年油印本

# 第十冊目錄

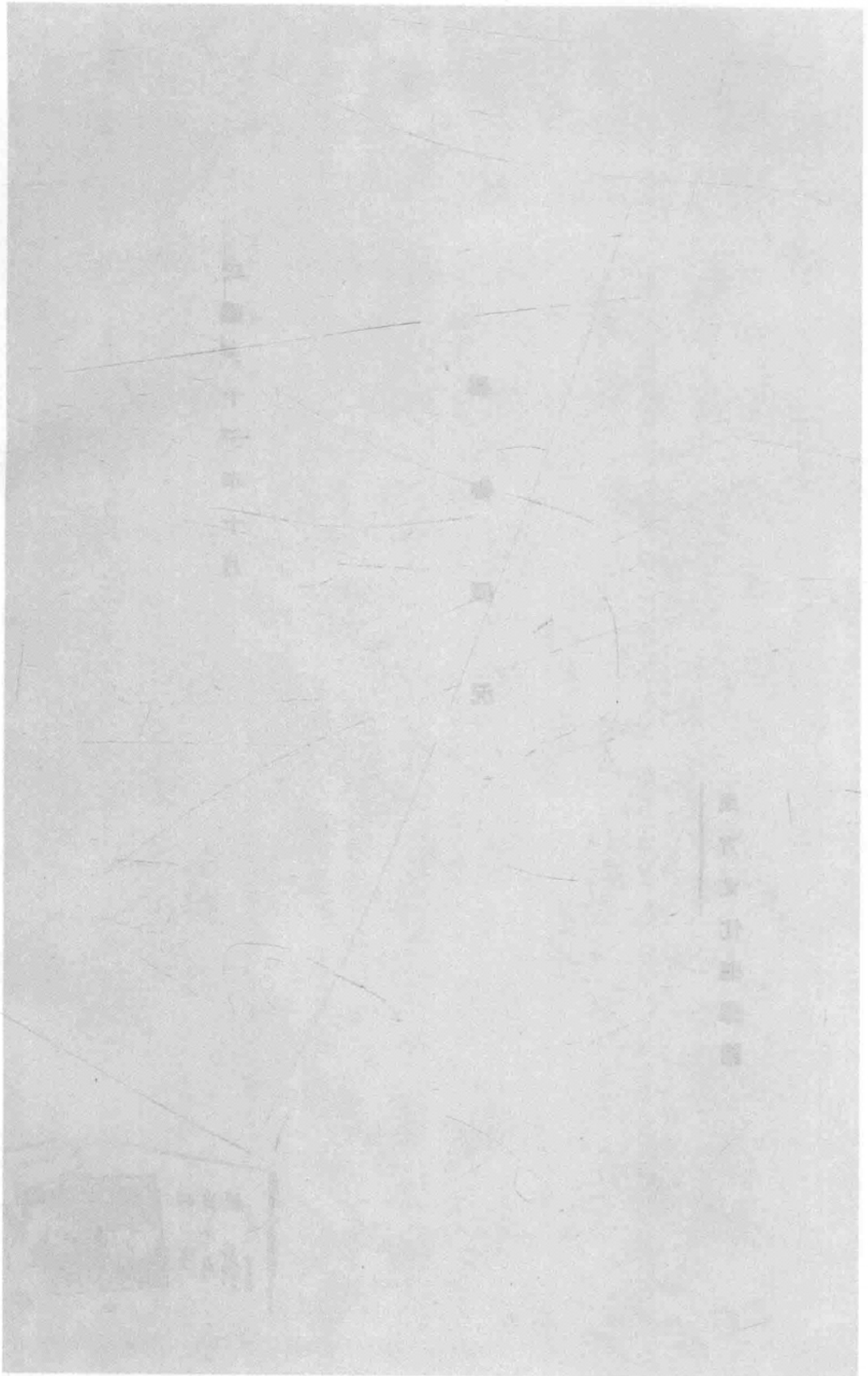
事業概況(上海聯合出版社)	一
我的工作(兒童書局)	三一
廣東省立編印局書目	一一九
光華書局新書總目錄	一七七
國立編譯館一覽	三八九
國立編譯館工作概況(一九四〇年)	五六一
國立編譯館工作概況(一九四六年)	六〇七



民國三十三年十月

事  
業  
概  
況

東方文化編輯館



東方文化編譯館概況

一 設立趣意書

二 章程

三 設立經過概略

四 事業体系

五 事業進展情形

六 附錄

(一) 役員及職員

(二) 校閱監査者

(三) 編譯者

(四) 在日本委員

(五) 譯了書目

(六) 編譯進行中書目

(七) 編譯着手予定書目

## 一 東方文化編譯館設立緣起

中日兩國之相互文化研究交流，爲理解對方使自國進取所極爲重要者，今自毋庸贅言。然從來兩國對於對方之研究，不少有遺憾之點，尤在中國。專念於美英蘇瑞等歐美諸國文化之吸收，而于日本文化之研究吸收尠有此意。偶有編譯之書，亦多玉石混雜，祇爲第二流以下之特殊書。如此非惟不能正確理解日本，抑與中國之進展，亦無何等貢獻，誠不可不云遺憾。輒近日本學術思想之發達，令人矚目，不啻無劣於歐美，抑且凌駕其上。尤於東亞文化之探求樹立，對於同屬東亞國家之中國，所學最多。今吾以大東亞戰爭爲契機，東亞民族之提攜，更有重大意義，當此之秋，翻譯日本清新優秀學術書，以介紹於中國，對於東亞共榮圈之建設，新中國之建設，貢獻之處極大，此爲列下文化人所願盡職責之一端。吾等設立本館，抑亦有鑑於斯，倘蒙各方贊助，得共邁進於此目的之達成，則毋任感禱。



二 章 程

第一章 總 則

(南)

第一條 本館定名為東方文化編譯館

第二條 本館以貢獻東方新文化之建設編譯出版中日優秀圖書聯絡中日

學界爲目的

第三條 本所所址設於上海

第二章 組織及職務

第四條 本所設置理事會一

理事會由理事十名成立決諱關於本所之一切企劃經營

理事中一名爲理事長且爲會議之議長

第五條 本所設置館長副館長各一

館長及副館長由理事會選任之館長對外代表本所並統轄一切所

務

副館長輔佐館長館長不在時代行其職務

本所設置專任及特約編譯員若干名

一 2 一

第六條

第七條

專任及特約編譯員經理事會之承認由館長委託之  
專任編譯員中一名為編譯主任承館長之命處理一切編譯事務  
專任編譯員承館長之命在本所從事所定之編譯  
特約編譯員承館長之命在所外從事所定之編譯

本所設置事務員及雇員若干名

事務員經理事會之承認由館長選任之雇員由館長選任之

事務員中一名為事務主任承館長之命處理庶務會計等事務

事務員承主任之指揮分擔其事務

雇員受主任及事務員之指揮助理一切事務

第三章 事 業

第八條

本館執行左列各項事業

一 編譯及出版中日優秀書對

一 連絡中日學者

一 養成編譯人材

一 其他

關於上列諸項細則另訂之

#### 第四章 經費

第九條

本館經費由贊助本館事業之公共團體補助及有未考之捐贈

第十條

每年以三月末爲會計年度在一個月以內將事業報告與決算報告通知補助團體及捐贈者

#### 附則

本章程之修改須經理委員會之決議

### 三、設立經過概略

本館之設立，原係中日文化協會上海分會之企劃。時適申報社長曠彬蘇氏以編譯出版日本近代優秀圖書爲目的，欲設立日本文化研究所，向時東亞同文書院大學教授小竹文夫氏亦曾企圖以同樣宗旨編譯。於斯亞缸中日學界交往之協會當事者，經與兩氏懇談後，乃共表贊同之意，允諾爲推進學業之企劃，將不惜協力。

—4—

其後經敎同發起人會議開催結果，爲企劃之及早進行計，乃設立專方文

化編輯部，草定章程，審定章程。除陳德勝、小竹兩氏外，並得趙正平、李權時、吳湖帆、陶晶孫、中田豐千代、吉田東祐、林資吉等諸氏就任理事，推烏陳氏爲館長，小竹氏爲副館長。六月一日成立。初擬擇館址於圓明園路，茲因顧及種種方便，乃於咸陽路三十號中日文化協會內撥一半以充館址。

#### 四、畢業體系

發起人會議所建議之企劃方案，從理事會之審議決定所見之「館畢業體系」。大体可分爲翻譯、出版及教育三部。

翻譯以選定之圖書翻譯爲主，雖多由日本原著華譯，然中國原著之優秀者，自亦爲之日譯。例如余巖氏之漢藥大系。

出版除以翻譯成之原稿印刷外，並刊行此等日本原著，俾供閱讀譯書者得直接閱讀原著。此外並與中日文化協會合作，發行一般東方文化學術綜合雜誌乃至本館機關雜誌。

教育在養成正確之翻譯專家，制定學術語名及其他定譯，俾爲兩國文化



交流之永久準備，現隨翻譯出版之進行，已在漸次收場。

翻譯部已開始積極工作，見別項附錄，現有校閱八名，審修二名，專任編譯員五名之外，且擁有外部編譯員二十餘名。武田主任於審修之暇並處理一切翻譯事務。因翻譯圖書之選定，須期於極端慎重，故本館設立委員會擔當之。又與東京及京都之學界聯絡，委託組織特別委員會選定之。現在關口泰氏已推為本館顧問，煩為東京委員會之連絡，新村猛氏委為京都方面之連絡員。特別委員會委員之姓名，見別項附錄。

出版部亦在中島主任推動下，進行諸般準備，所已翻譯完成之書數，離開附印業將不遠。日本原著之出版，目下亦在東京交涉中。機關雜誌與從來中日文化協會之「文協」合作，決定刊行「東方學報」，編輯委員會業已成立，不日即可發行。

### 五 畢業進行情況

一六一  
以六月成立之本館，此後由於當學者之熱意及翻譯者之努力，遂漸進行畢業，至創設三個月之九月五日止，所譯成原稿見別項附錄已有十三篇之

一 7 一

數。此等原稿乃經從事於各種部門之專門家之校閱。更託專家訂正文章之後將爲附印。翻譯圖書既經選定，次第自須期翻譯之正確。八月初，爲介紹本館役員校閱者及編譯者等，且爲會面畢業之進行，乃開催茶會。到會者約達五十名，盡一時之盛況。

關於翻譯原稿之出版及此等日本原著之刊行，目下正在方法以及其他各項銳意研究中。前者業已大体準備完了。近將刊行，後者目下亦在交涉進行中。至於刊行之用紙，承大使館當局之好意，得受多少之配給，誠屬幸甚，本館茲謹表感謝之意。

中日兩國が相互の文化を研究交流するは相手國を理解し自國を向上せしむるに極めて重要なること今更の贅言を要せぬ所である。然るに從來兩國の相手國に對する研究には遺憾なる點尠からず殊に中國に於ては米英蘇聯等歐米諸國文化の攝取に専念し日本文化の研究吸收に多き意を傾ひずその適々編譯せらるゝ書籍も玉石混雜し多くは第二流以下の特殊書籍に限らるゝ觀があつた。之は日本を正解する所以でないのみならず中國の進展に於ても何等寄與する所なく誠に遺憾のことであつたと言はねばならぬ。思ふに挽近日本に於ける學術思想の發達は頗る目覺しきものあり智に歐米のそれに劣らぬのみか却つて之を凌駕するものある有様で特にその東亞的文化の探求樹立には同じく東亞に關する中國として最も學ぶべき所が多いのである。今や大東亞戰爭を契機として東亞民族の結合特に中日兩大民族の提携愈々重大なる意義を有つ秋。之等日本の清新優秀なる學術書籍を翻譯して中國に紹介するは東亞共榮圈の建設新中國の建設に於て著する所極めて大なるべく劃下文化人

の當に盡すべき實質の一端なることを思ふ。吾人等茲に本館を設立せんとするのも明か之に盡みてのことで大方の資助を得て此の目的達成に邁進することを得ば茲に幸甚とするところである。

## 二 章 程

### 第一章 總 則

第一條 本館は東方文化編譯館と稱す

第二條 本館は東方新文化の建設に資する日支優秀圖書の編譯出版

を行ひ兼て日支學界の聯絡を圖るを以て目的とす

第三條 本所所址を上海に設く

### 第二章 組織及職制

第四條 本所に理事會を置く

理事會は理事十名より成り本所の企劃經營に于する一切の

決議を行ふ

理事中一名を理事長とし會議の議長となる

第五條 本所に館長副館長を置く

館長及副館長は理事會より之を選任す館長は對外的に本所



第六條

を代表し、所務一切を統轄す

副館長は館長を輔佐し、館長不在の時其の職務を代行す

本所に専任及特約編譯員若干名を置く

専任及特約編譯員は理事會の承認を経て館長之を委嘱す

専任編譯員中一名を編譯主任とし、館長の命を承けて編譯に

關する事務を處理す

専任編譯員は館長の命を承け本所に在つて所定の編譯に従

ふ

特約編譯員は館長の命を承け所外に在つて所定の編譯に従

ふ

第七條

本所に事務員及庶務員若干名を置く

事務員は理事會の承認を経て館長之を委任し、職員は館長之

を委任す

事務員中一名を事務主任とし、館長の命を承け庶務會計等の

事務を處理す

事務員は主任の指揮を承けてその事務を分擔す